

Colloquium Helveticum

Cahiers suisses
de littérature générale et comparée

49
2020

Schweizer Hefte
für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft

Quaderni svizzeri
di letteratura generale e comparata

Swiss Review
of General and Comparative Literature

**L'actif relationnel des langues,
littératures et cultures**

**Das Relationspotential von Sprachen,
Literaturen und Kulturen**

**The Relational Dynamics of Languages,
Literatures and Cultures**

Herausgegeben von / Dirigé par
Ute Heidmann
Michel Viegnes

AISTHESIS VERLAG

Cahiers suisses de littérature générale et comparée
Schweizer Hefte für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft
Quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata
Swiss Review of General and Comparative Literature

Revue publiée par l'Association suisse de littérature générale et comparée
Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine
und Vergleichende Literaturwissenschaft
A cura dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata
Published by the Swiss Association of General and Comparative Literature

Redaktion:

Ute Heidmann, Michel Viegnes, Thomas Hunkeler

Präsidium:

Thomas Hunkeler, Université de Fribourg, Département de Français,
Av. de Beauregard 13, CH-1700 Fribourg
(thomas.hunkeler@unifr.ch)

Sekretariat:

Julian Reidy, Attinghausenstrasse 29, CH-3014 Bern (julian.reidy@me.com)

Wissenschaftlicher Beirat:

Arnd Beise (Fribourg), Evelyn Dueck (Genève), Corinne Fournier Kiss (Bern),
Nicola Gess (Basel), Sabine Haupt (Fribourg), Ute Heidmann (Lausanne), Mar-
tine Hennard Dutheil (Lausanne), Sophie Jaussi (Fribourg), Edith Anna Kunz (St.
Gallen), Joëlle Légeret (Lausanne), Stefanie Leuenberger (Zürich), Oliver Lubrich
(Bern), Dagmar Reichardt (Groningen), Michel Viegnes (Fribourg), Markus Wink-
ler (Genève), Sandro Zanetti (Zürich)

Beiträge zu Themenschwerpunkt oder Varia können beim Sekretariat eingereicht
werden. Über die Publikation entscheidet die Redaktion auf der Grundlage eines
Peer-Review.

Weitere Informationen zum *Colloquium Helveticum* sowie zur Mitgliedschaft bei
der SGAVL: <https://sagw.ch/sgavl/>.

Colloquium Helveticum

Herausgegeben von der Schweizerischen
Gesellschaft für Allgemeine und
Vergleichende Literaturwissenschaft

Unter der Leitung von Thomas Hunkeler

Publié par l'Association Suisse de
Littérature Générale et Comparée

Sous la direction de Thomas Hunkeler

AISTHESIS VERLAG

Bielefeld 2020

Avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales
Mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und
Sozialwissenschaften
Con il contributo dell'Accademia svizzera di scienze umane e sociali
With support of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze umane e sociali
Accademia svizra da ciencias humanas e socialas
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Publiziert von
Aisthesis Verlag Bielefeld 2020
Postfach 10 04 27, D-33504 Bielefeld
Satz: Germano Wallmann, www.geisterwort.de

Open Access ISBN 978-3-8498-1657-5
Print ISBN 978-3-8498-1703-9
E-Book ISBN 978-3-8498-1704-6
ISSN 0179-3780
www.aisthesis.de



Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung-
Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Colloquium Helveticum

Cahiers suisses de littérature générale et comparée
Schweizer Hefte für Allgemeine
und Vergleichende Literaturwissenschaft
Quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata
Swiss Review of General and Comparative Literature

49/2020

L'actif relationnel des langues,
littératures et cultures

Das Relationspotential von Sprachen,
Literaturen und Kulturen

The Relational Dynamics of Languages,
Literatures and Cultures

Herausgegeben von / Dirigé par
Ute Heidmann
Michel Viegues

AISTHESIS VERLAG

Bielefeld 2020

Margarita Makarova

Roses à crédit d'Elsa Triolet : un roman français
ou un conte russe ?

Présence de la langue russe à travers les modalités génériques
et énonciatives

Zusammenfassung: Elsa Triolet (1896-1970), geb. Ella Kagan, Ehefrau von Louis Aragon und Schwester von Lili Brik, war eine französische Schriftstellerin russischen Ursprungs. Ihr Werk *Roses à crédit* (*Rosen auf Kredit*), der erste Band der Trilogie *L'Âge de nylon* (*Das Nylon-Zeitalter*), schreibt sich in mehrere Gattungsformen ein. Der Verlag Gallimard bezeichnet das Werk im Untertitel der ersten Auflage von 1959 als Roman. Das für die 1994 erschienene Übersetzung ins Russische verantwortliche Verlagshaus Khorda bezeichnet ihn genauer als einen „Roman für Frauen“. Mit Hilfe der von Ute Heidmann etablierten Methode des „differenzierenden Vergleichs“ analysiert der vorliegende Beitrag die generischen und stilistischen Merkmale der russischen Märchen im Band *Roses à crédit*. Dazu bediene ich mich seiner Übersetzung ins Russische (*Розы в кредит*), der Märchen Afanassjews, und A. Puschkins *Märchen vom Fischer und Fischlein* (*Сказка о рыбаке и рыбке*). Die vergleichende Analyse zeigt deutlich, sich das literarische Schreiben einer mehrsprachigen Autorin sich keineswegs auf eine einzige Sprache reduzieren lässt. In Elsa Triolets *Roses à crédit* lassen sich eindeutige Spuren der russischen Sprache in Form von stilistischen Merkmalen finden, die sich der Einschreibung in die Gattung der russischen Märchen verdanken.

Stichwörter: differenzierender Vergleich, generischen und stilistischen Merkmale, Gattung, russische Märchen, Übersetzung, Wiederholung¹.

1. Introduction

Le roman *Roses à crédit*, écrit entre 1957-58 et publié en 1959 chez Gallimard, est le premier livre du cycle *L'Âge de nylon*, comprenant deux autres romans plus tardifs *Luna-park* (1960) et *L'Âme* (1962). Sa traduction russe a paru en 1994 à Saint-Petersbourg chez Khorda (РИЦ Хорда²). L'action de *Roses à crédit* se déroule autour de la vie de Martine Peigner. Issue d'une famille pauvre, elle déménage à Paris, trouve un travail et se marie peu après avec Daniel, fils de rosieristes, absorbé dans l'invention d'une nouvelle rose. L'idylle est pourtant bientôt ruinée : le jeune ménage achète un appartement

1 Je remercie Ute Heidmann et Felix Grimberg pour leur aide dans la traduction vers l'allemand.

2 Pour toutes les occurrences de translittération suivantes, cf. Serge Aslanoff [Aslanov], *Manuel typographique du russe*, Paris, Institut d'études slaves, 1986, p. 34.

que Martine meuble en faisant des achats à crédit. La jeune femme aspire à s'entourer de luxe et de confort malgré les moyens financiers modestes de sa famille. Les relations des époux deviennent dès lors de plus en plus compliquées : Daniel vit à Versailles (où il étudie) et ne rend que rarement visite à sa femme. Martine réussit de temps en temps à s'acquitter des dettes, mais la plupart du temps elle en accumule. L'union conjugale est enfin rompue, les époux divorcent. Martine quitte le travail et se retire dans une maison de repos, mais revient ensuite au travail, agressive, frustrée et méchante. Elle apprend le décès de sa mère, arrive dans son village natal pour régler des affaires avec le notaire et meurt sur son lit, dévorée par des rats. *Roses à crédit* est, d'une part, un avertissement destiné aux consommateurs qui tirent profit des inventions des autres sans vouloir apporter leur pierre à l'édifice³. D'autre part, c'est un avertissement aux dirigeants du progrès : rien de complètement nouveau ne subsistera si l'on n'intègre pas le meilleur des inventions passées⁴.

Bien que la langue d'écriture de l'ouvrage soit le français, il y existe néanmoins des traces de la langue russe qui se manifestent, entre autres, au niveau générique. Le lien avec les contes a déjà été relevé par la critique : A. Trouvé et E. T. Ponnou-Delaffon ont comparé *Roses à crédit* au conte de fée⁵. Leur analyse se fonde sur une ressemblance entre les personnages, la morale et l'arc narratif du roman et ceux des contes. Les deux chercheurs ont trouvé des références intertextuelles au *Petit Poucet*, à *Hansel et Gretel* et au *Petit Chapeyron rouge*. La comparaison proche du texte n'a pourtant jamais été entreprise ni avec des contes russes, ni avec les contes mentionnés ci-dessus⁶.

3 A. Trouvé et E. T. Ponnou-Delaffon voient *Roses à crédit* sous le prisme du problème de la consommation et du règne du capitalisme en France après la Libération (Alain Trouvé, *La lumière noire d'Elsa Triolet*, Lyon, ENS Éditions, 2006 ; Erin Tremblay Ponnou-Delaffon, « Rereading Elsa Triolet's *Roses à crédit* as a Fairy Tale for Tough Financial Times », *Women in French Studies*, 2017, Vol. 25, p. 149-159).

4 M. Delranc souligne que les réflexions sur « le Futur » et « le Progrès » d'Elsa Triolet sont inspirées par A. Tchékhouv (à qui en 1954 Triolet consacre le livre *L'Histoire d'Anton Tchékhouv*) et par les Futuristes russes (Marianne Delranc, « Lectures de *Roses à crédit* : Aragon, Amos Gitai... », dans *Lire Elsa Triolet aujourd'hui : à l'écoute du radar poésie*, (dir.) Marianne Delranc & Alain Trouvé, Reims, Épure, Éditions et presses universitaires de Reims, 2017, p. 38).

5 Alain Trouvé, *La lumière noire d'Elsa Triolet*, Lyon, ENS Éditions, 2006, p. 73 ; Erin Tremblay Ponnou-Delaffon, « Rereading Elsa Triolet's *Roses à crédit* as a Fairy Tale for Tough Financial Times », *Women in French Studies*, 2017, Vol. 25, p. 150-157.

6 Pour une vision plus globale, cf. Margarita Makarova, « *Roses à crédit* d'Elsa Triolet et sa traduction russe. Présence de la langue russe à travers les modalités génériques et énonciatives », mémoire de maîtrise, Lausanne, Université de Lausanne, 2018.

Mon hypothèse sera la suivante : l'écriture littéraire d'une auteure pluri-lingue n'est pas réductible à une seule langue. Dans *Roses à crédit* d'Elsa Triolet, il existe des traces de la langue russe qui se manifestent dans la « généralité » du conte russe.

2. Les genres littéraires et la « généralité »

Mikhail Bakhtine souligne l'interdépendance entre les genres et les énoncés⁷. Il définit le genre comme une série d'énoncés plus ou moins stables au sein d'une sphère de la parole. Selon lui, chaque sphère d'utilisation d'une langue élabore ses propres types constants d'énoncés que nous appelons les genres de discours⁸. Selon J.-M. Schaeffer, un texte peut appartenir à deux genres à la fois⁹. Dans cet article, je mets pourtant en doute l'appartenance générique de *Roses à crédit* à la généralité du roman pour dames, attribuée par la maison d'édition Khorda par incompetence¹⁰, au profit de celle du conte russe. D'après T. Todorov, « les auteurs écrivent en fonction du (ce qui ne veut pas dire : en accord avec le) système générique existant »¹¹. Ensuite, « les lecteurs lisent en fonction du système générique, qu'ils connaissent par la critique, l'école, le système de diffusion du livre ou simplement par ouï-dire... »¹². Ainsi, les éditeurs de Khorda se sont appuyés sur leur expérience de lecteurs en considérant le roman de Triolet comme un roman pour dames, tandis que mon analyse souligne un rapport avec des contes. U. Heidmann rejoint Todorov. Elle parle de la variation générique en fonction de l'époque, de la langue et de l'appartenance de l'énonciateur à un groupe social. Cette variation a lieu suite à la nécessité pour chaque auteur d'« inscrire ses énoncés dans des formes et des pratiques génériques reconnaissables et reconnues

7 Il est impossible de traduire les termes « énonciation » et « énoncé » par deux mots différents car il n'en existe qu'un seul : « высказывание ».

8 М. М. Бахтин, « Проблема речевых жанров », *Собрание сочинений*, Москва, Русские словари, 1996, Т. 5 : Работы 1940-1960 гг., с. 159-160.

9 Jean-Marie Schaeffer, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Éditions du Seuil, « Poétique », 1989, p. 69.

10 Si à l'époque soviétique tout le commerce était régi par l'État, après la chute du régime (en 1991), il a été complété par le secteur privé avec beaucoup d'entreprises indépendantes. Comme la législation relative au secteur privé n'était pas encore élaborée, des entreprises surgissaient de façon récurrente, presque sans obstacles, et des hommes d'affaires sans qualification ont été malheureusement nombreux à diriger des entreprises. Telle aurait été l'émergence de la maison d'édition Khorda.

11 Tzvetan Todorov, *Les genres du discours*, Paris, Éditions du Seuil, « Poétique », 1978, p. 51.

12 *Ibid.*

par sa propre communauté discursive, forcément différentes de celles émanant d'autres époques, langues, cultures »¹³. Non seulement l'énonciateur, mais aussi la figure du lecteur avec son époque et son bagage d'énoncés fixes constituant de différents genres, jouent un rôle majeur dans l'inscription générique de l'œuvre. C'est pourquoi j'émetts une hypothèse d'une genericité du conte russe.

Le terme « genericité » a été d'abord employé par J.-M. Schaeffer¹⁴ et ensuite développé par U. Heidmann dans le cadre de sa méthode de « comparaison différentielle ». La notion de « genericité » met l'accent sur la dynamique et la mouvance, contrairement à celle de « genre ». Le processus de la variation générique est aussi fréquemment désigné par U. Heidmann comme « reconfiguration générique » :

Le concept de reconfiguration générique permet de comprendre l'inscription d'énoncés dans des systèmes de genres existants comme une tentative d'infléchir les conventions génériques en vigueur et de créer de nouvelles conventions, mieux adaptées aux contextes socioculturels et discursifs qui diffèrent d'une époque et d'une sphère culturelle et linguistique à l'autre¹⁵.

La reconfiguration générique réactualise le sens des énoncés dans un contexte plus conforme à l'époque propre au lecteur. Elle permet à l'auteur d'apporter des modifications à l'intérieur d'un genre dont les conventions sont fixées historiquement. Je me demanderai comment le genre du conte russe est reconfiguré dans le texte, et quelles nouvelles conventions cela crée.

3. Genericité du conte russe dans *Roses à crédit*

3.1 Répétitions

Le conte russe se caractérise, avant tout, par la répétition, tant narrative que stylistique. I. Amroiane évoque l'enchaînement (« нанизывание »¹⁶) lorsque le rhème d'une phrase se transforme en thème dans la phrase ou proposition suivante. Je considère que l'enchaînement est un trait stylistique fréquent dans les contes russes ainsi que dans les genres nommés « прибаутки »,

13 Ute Heidmann, « Pour un comparatisme différentiel », dans *Le Comparatisme comme approche critique*, Paris, Classiques Garnier, 2017, T. 3, p. 50.

14 Jean-Marie Schaeffer, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?*, Paris, Éditions du Seuil, « Poétique », 1989, p. 75-76.

15 Ute Heidmann, « Pour un comparatisme différentiel », dans *Le Comparatisme comme approche critique*, Paris, Classiques Garnier, 2017, T. 3, p. 50.

16 И. Ф. Амроян, *Типология цепевидных структур*, Тольятти, Междунар. акад. бизнеса и банк. дела, 2000.

« потешки », « считалки », difficilement traduisibles en français, proches des chansons pour enfants et des comptines.

La répétition stylistique se rapproche de la figure de style française « anadiplose » (« un procédé d'enchaînement dans lequel le dernier mot d'une proposition rebondit comme premier mot de la deuxième proposition et ainsi de suite »¹⁷). La reprise d'un mot (souvent pour l'intensifier) se nomme dans la stylistique russe « точный повтор »¹⁸ (« répétition précise »).

Voici un exemple d'enchaînement :

- Коза, коза [...], где ты была ?
- **Коней** пасла.
- А **кони**-то где ?
- **Николка** увел.
- А **Николка**-то где ?
- В **клеть** ушел [...]¹⁹.

(Chèvre, chèvre, où as-tu été ?
Je pâturais les **chevaux**.
Et où sont les **chevaux** ?
C'est **Nikolka** qui les a pris.
Et **Nikolka**, où est-il ?
Il est allé à la **cave**²⁰.)

Un exemple de la répétition précise :

Вот Иван-царевич завидел стеклянные шарики и говорит братьям :
« Давайте, братцы, купим по шарик да станем вверх бросать ; кто бросит
выше, тот у нас будет старший »²¹.

(Alors, Ivan le fils du tsar remarqua de **petites boules** en verre et dit à ses
frères : « Allez mes **frères**, achetons chacun une **petite boule** et **lançons**-la en
haut ; celui qui **lance** le plus haut sera notre chef ».)

17 Nicole Ricalens-Pourchot, *Dictionnaire des figures de style*, Paris, Armand Colin, 2011, p. 22.

18 В. И. Корольков, « Фигуры стилистические » dans *Краткая литературная энциклопедия*, А. А. Сурков (гл. ред.), Москва, Сов. энцикл., 1972, Т. 7, с. 948.

19 А. Н. Афанасьев, *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева*, Москва, Государственное издательство художественной литературы, 1957, Т. 3, №535, с. 307.

20 « Клеть » est une notion vieillie qui désignait une partie de l'isba russe. La traduction des contes russes vers le français est faite par l'auteur de cet article.

21 А. Н. Афанасьев, *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева*, Москва, Государственное издательство художественной литературы, 1957, Т. 1, №136, с. 268.

En comparaison, quelques passages tirés de *Roses à crédit* :

Mme Dupont enleva la serviette et la femme **apparut**... elle **apparut** avec l'éclat bleu-foncé de ses yeux, dans toute sa beauté, célèbre aux quatre coins du monde. Elle sourit à Martine, sûre de son **effet**, de l'**effet** immanquable de sa beauté, que Martine éprouva même à travers son idée fixe...²².

A la maison, **le couvert** était mis : M'man Donzert mettait **le couvert** avant de partir, cela faisait accueillant en rentrant. Il y avait **du vol-au-vent** ce soir, Cécile aimait **le vol-au-vent**, l'appétit revenait. Elle s'assombrit seulement lorsque Daniel demanda Martine **au téléphone** : elle, personne ne l'appelait plus **au téléphone**²³.

La reprise d'un mot ou groupe de mots dans la même phrase ou dans la phrase suivante est observable tant dans les contes que dans le roman de Triolet. Je considère que les redoublements chez Triolet relèvent autant des contes que du discours oral en langue russe. Cela vaut notamment pour « apparut... elle apparut » avec les points de suspension qui marquent une pause du locuteur et pour « Chèvre, chèvre, où as-tu été ? », où la répétition sert à enchaîner les phrases en fonction de la réponse de l'interlocuteur. Voilà pourquoi je parle non seulement de la généricité du conte russe, mais aussi des traces énonciatives du russe chez Triolet.

3.2 Utilisation des rimes

La rime est récurrente dans les contes russes. J'ai repéré plusieurs types de rimes en fonction de la distance des mots rimés dans la phrase. Par exemple, les compléments d'objet direct peuvent être rimés dans une phrase, et dans ce cas, ils sont éloignés l'un de l'autre²⁴. Parfois, les paires de mots comprenant un substantif principal (le caractérisé) et un substantif qui en dépend (le caractérisant) sont également rimés. Ils apparaissent, pour la majorité, l'un à côté de l'autre dans la phrase. Le caractérisant dans la rime a une signification précise (« жучок-старичок » : « petit scarabée-vieillard »), mais elle est parfois difficile à expliquer et les lecteurs contemporains perçoivent une telle combinaison de mots comme un simple ornement rythmique :

22 Elsa Triolet, *Roses à crédit, L'Âge de nylon I*, Paris, Gallimard, 1959, p. 89-90.

23 *Ibid.*, p. 184.

24 « Нет, не замай ; я вот сею репу, себе возьму хоть **корешки**, а тебе отдам **вершки** » (Non, ne m'en empêche pas ; je sème ma rave, je prendrai au moins les petites racines et je te donnerai les petites feuilles.) (А. Н. Афанасьев, *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева*, Москва, Государственное издательство художественной литературы, 1957, Т. 1, №23 с. 35).

« мышка-стрижка » veut probablement dire une petite souris « au poil court », mais peut également être lié à « стриж » (« martinet », surnom de Martine, protagoniste du livre)²⁵.

La rime chez Triolet est également présente et certaines occurrences font écho aux contes russes. Elle apparaît entre un sujet, un complément et un adverbe dans une seule phrase ou entre un pronom démonstratif et un pronom²⁶. Les noms de produits riment avec des suffixes tels que « -té » ou « -esse »²⁷. Enfin, il existe des rimes entre des mots appartenant à deux phrases distinctes²⁸.

Ces exemples de répétitions et de rimes montrent que le style du texte de Triolet a été inspiré par les contes russes, et ces parallèles entre son roman et certains contes invalident l'hypothèse de Khorda qui classait le roman dans la catégorie « pour dames », faute d'éléments probants.

3.3 La généricité du conte après la traduction. Est-elle toujours perceptible ?

Les différences entre le texte français et la traduction russe montrent que le traducteur ne prend pas toujours en considération la généricité du conte. Le traducteur a tendance à reformuler le texte français et à se passer de la

25 « Откуда ни взялся сом с большим усом, за ним жучок-старичок, мышка-стрижка ; все прибежали » (Tout à coup, un silure aux moustaches longues apparut, un petit scarabée-vieillard et une petite souris « aux poils courts » les suivirent ; tout le monde accourut.) (*Ibid.*, T. 2, №297 c. 421).

26 « [...] le grondement d'un haut-parleur, et à sa suite, de la musique qui se délayait dans les airs, comme du sirop dans trop d'eau » (Elsa Triolet, *Roses à crédit*, *L'Âge de nylon I*, Paris, Gallimard, 1959, p. 61).

« Mon Dieu ! Cette Henriette ! » (*Ibid.*).

27 « Martine n'aimait pas le croupion, et elle n'avait plus faim après le pâté maison, le saucisson et jambon maison, le melon [...] » (*Ibid.*, p. 142).

« Daniel, descendu pour chercher à boire, revint avec une bouteille de rosé, embuée, fraîche, du biscuit, des fruits » (*Ibid.*, p. 148).

– Notre siècle, – disait M. Georges [...], – notre siècle ne connaît qu'une divinité, qu'une royauté, la beauté ! La princesse dont tu nous parles, Martine, célèbre par sa beauté, est une authentique princesse, même si elle est née à la Porte Saint-Ouen. Dans notre XX^e siècle, les titres de noblesse se portent sur le corps [...]. (*Ibid.*, p. 91).

« Il fallait la jeunesse, la robustesse de Daniel pour suffire à ses deux passions : Martine et les études » (*Ibid.*, p. 103-104).

28 Par exemple, une description de Martine : « [...] elle avait la main aussi leste et aussi dure que la mère. Du reste, elle faisait ses devoirs en un clin d'œil [...] » (*Ibid.*, p. 37).

répétition en russe²⁹. Il s'ensuit que la généricité du conte est beaucoup plus présente dans l'original que dans la traduction.

Quant à l'enchaînement, le traducteur tantôt suit l'original, tantôt trouve des synonymes, ce qui a un impact sur la transmission du texte initial aux lecteurs russophones. Prenons un exemple :

A la maison, le **couvert** était mis : M'man Donzert mettait le **couvert** avant de partir, cela faisait accueillant en rentrant. Il y avait **du vol-au-vent** ce soir,

29 Je fournis d'abord les exemples tirés du texte original de *Roses à crédit* :

1. un mince, mince Ave (p. 20)
2. gentille, gentille comme un petit animal exotique (p. 32)
3. l'émail de la baignoire était lisse, lisse, l'eau était douce, douce (p. 44)
4. une mince, mince petite voix (p. 46)
5. elle était toute mince, mince (p. 51)
6. elle est folle, folle à lier (p. 63)
7. lourd, très lourd (p. 133)
8. de loin, loin (p. 139)
9. grand, grand horizon (p. 145)
10. le pauvre, le pauvre (p. 157)
11. une année, une année entière (p. 158)
12. affreux, c'était affreux (p. 176)
13. triste, très triste, si courte, si dramatiquement courte (p. 177)
14. fort, mais fort (p. 184)
15. très, très amusant (p. 203)
16. loin, loin (p. 205)

Ensuite la traduction russe Розы в кредит (les occurrences où le traducteur garde la répétition) :

1. тоненькое Ave Maria (p. 11)
2. она была прелестна, очаровательна, как диковинный заморский зверек (p. 18-19)
3. эмаль ванны была гладкая, вода нежная-нежная (p. 26)
4. тоненьким-тоненьким ангельским голоском (p. 27)
5. была тоненькой (p. 31)
6. не сумасшедшая ли ! (p. 38)
7. отяжелевшими, очень отяжелевшими (p. 86)
8. и уже издалека (p. 90)
9. широкий горизонт (p. 94)
10. бедный, бедный (p. 102)
11. целый год (p. 102)
12. ужас, просто ужас ! (p. 114)
13. грустен, очень грустен (p. 115), так коротка, так трагически коротка (p. 115)
14. говорить громким голосом и употреблять такие выражения (p. 119)
15. очень, очень забавным (p. 132)
16. далеко-далеко (p. 133)

Cécile aimait le **vol-au-vent**, l'appétit revenait. Elle s'assombrit seulement lorsque Daniel demanda Martine **au téléphone** : elle, personne ne l'appelait plus **au téléphone**³⁰.

Дома их ждал накрытый стол : мадам Донзер всегда все приготавливала перед уходом – так приятнее возвращаться. На обед был слоеный пирог. Сесиль любила слоеный пирог, у нее появился аппетит. Она помрачнела только когда Мартине позвонил по телефону Даниель – а ей уже никто теперь не позвонит³¹.

Ma suggestion serait de mettre ici en évidence l'enchaînement : « Мадам Дюпон сняла салфетку, и перед Мартиной сразу предстала женщина... Она предстала [...] » et « Дома стол был накрыт : мадам Донзер накрывала на стол перед уходом – так приятно возвращаться. [...] Она помрачнела только когда Даниель попросил Мартину к телефону – её больше никто не просит к телефону ».

En ce qui concerne la rime, elle n'est pas gardée dans la traduction russe, à l'exception des mots « biscuits, fruits » qui sont rendus par « бисквитами, фруктами »³². Cette rime est possible grâce à la place de l'accent qui tombe sur la dernière voyelle de la racine et aux terminaisons identiques à l'Instrumental du pluriel. Au Nominatif du singulier les terminaisons de ces mots diffèrent.

3.4 Adaptation du conte Сказка о рыбаке и рыбке (*Conte du pêcheur et du petit poisson*) : la traduction comme vecteur de la genericité ?

Les adaptations du conte de Pouchkine que l'auteure fait pour l'ajuster à l'histoire de Martine sont multiples. Au lieu de « корыто » (cuve à lessive), la femme du pêcheur reçoit une machine à laver « Mer bleue », au lieu de « изба » (*isba*) les époux voient se construire un énorme palais « avec tout le confort moderne »³³. En outre, l'âge de la femme (« une vieille » chez Pouchkine) n'est pas mentionné pour rapprocher le comportement de Martine à celui de la protagoniste du conte. Une adaptation supplémentaire repose sur le nombre de souhaits (3)³⁴. Dans les contes russes, le chiffre trois

30 Elsa Triolet, *Roses à crédit, L'Âge de nylon I*, Paris, Gallimard, 1959, p. 184.

31 Эльза Триоле, *Розы в кредит, Луна-парк*, Санкт-Петербург, РИЦ Хорда, 1994, с. 119.

32 Эльза Триоле, *Розы в кредит, Луна-парк*, Санкт-Петербург, РИЦ Хорда, 1994, с. 96.

33 Elsa Triolet, *Roses à crédit, L'Âge de nylon I*, Paris, Gallimard, , 1959, p. 229.

34 *Ibid.*, p. 227, p. 229-230.

et la répétition ternaire des événements sont omniprésents : trois fils, trois bogaturs, dans un royaume et dans un état éloignés de 3⁹ de là (« в тридевятиом царстве тридевятиом государстве »³⁵).

Le traducteur devine qu'il s'agit du conte à cause de l'apparition des tournures similaires à celles du texte de Pouchkine :

« Pêcheur, rends-moi la liberté et je te la revaudrai ! »³⁶ – « Рыбак, отпусти меня на волю, я тебе щедро отплачу ! »³⁷.

*Отпусти ты, старче, меня в море,
Дорогой за себя дам откуп :
Откуплюсь чем только пожелаешь*³⁸.

(Laisse-moi, vieillard, retourner dans la mer,
Je me rachèterai cher :
Je me rachèterai avec tout ce que tu voudras.)

« Щедро отплачу » (payerai avec générosité) renvoie plutôt au texte de Pouchkine car cette précision de valeur est omise dans le texte original. Parfois, la traduction correspond néanmoins au texte original et au texte de Pouchkine :

« [...] je souhaite que le poisson d'or vienne nous servir en personne »³⁹ – « я и хочу, чтоб сама золотая рыбка пошла ко мне в услужение »⁴⁰

*Уж не хочет быть она царицей,
Хочет быть владычицей морскою ;
Чтобы жить ей в Окияне-море,
Чтобы ты сама ей служила
И была бы у ней на посылках*⁴¹.

35 А. Н. Афанасьев, *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева*, Москва, Государственное издательство художественной литературы, 1957, Т. 1, № 169, с. 424.

36 Elsa Triolet, *Roses à crédit, L'Âge de nylon I*, Paris, Gallimard, 1959, p. 228.

37 Эльза Триоле, *Розы в кредит, Луна-парк*, Санкт-Петербург, РИЦ Хорда, 1994, с. 149.

38 А. С. Пушкин, « Сказка о рыбаке и рыбке », *Пушкин А. С. Полное собрание сочинений в 16 т.*, Москва, Ленинград, Издательство АН СССР, 1948, Т. 3, книга 1, Стихотворения, 1826-1836, Сказки, с. 534.

39 Elsa Triolet, *Roses à crédit, L'Âge de nylon I*, Paris, Gallimard, 1959, p. 230.

40 Эльза Триоле, *Розы в кредит, Луна-парк*, Санкт-Петербург, РИЦ Хорда, 1994, p. 150.

41 А. С. Пушкин, « Сказка о рыбаке и рыбке », *Пушкин А. С. Полное собрание сочинений в 16 т.*, Москва, Ленинград, Издательство АН СССР, 1948, Т. 3, книга 1, Стихотворения, 1826-1836, Сказки, с. 539.

(Elle ne veut plus être reine,
 Elle veut devenir impératrice maritime ;
 Pour habiter l'Océan-mer,
 Pour **que tu viennes la servir en personne**
 Et que tu te charges de ses commissions.)

C'est non seulement à travers la narration (allusions à Pouchkine et répétition ternaire), mais aussi grâce au choix traductorial (au profit des expressions ayant trait aux contes russes et aux textes de Pouchkine), que l'ouvrage de Triolet s'inscrit dans la généricité du conte.

4. Conclusion

Pour conclure, le langage d'Elsa Triolet en tant qu'auteure plurilingue de *Roses à crédit* révèle des liens significatifs avec les contes russes. Des exemples de non-équivalence lors de la traduction prouvent que le texte varie en fonction de la langue. Par exemple, la répétition et la rime ou le dialogue intertextuel avec A. Pouchkine, qui font surgir la dimension du conte de *Roses à crédit*, ne sont pas toujours perçus ni traduits dans *Розы в кредит*. Le conte russe, reconfiguré par E. Triolet, sert principalement à dissuader le lecteur d'emboîter le pas de Martine qui, obsédée par la consommation, a ruiné d'abord sa famille et ensuite sa vie. Contrairement à Daniel, elle n'a pas contribué au développement de la France d'après-guerre et c'est par le biais de généricité du conte (c'est-à-dire les rimes, les répétitions, les références intertextuelles) que la voix narratrice reproche à la protagoniste (voire au lecteur) d'avoir sombré dans le système néfaste du capitalisme.